

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

計畫編號：NSC 88-2411-H-004-022

執行期限：87年8月1日至88年7月31日

主持人：賴惠玲(hllai@nccu.edu.tw)

執行機構及單位名稱：國立政治大學英語系

† 八十六年度及以前的一般國科會專題計畫(不含產學合作研究計畫)亦可選擇適用，惟較特殊的計畫如國科會規劃案等，請先洽得國科會各學術處同意。

一、中文摘要

客語是近義動詞相當豐富的語言，然而，相關語料的整合甚為缺乏，進行系統性探討者更是付之闕如。因此，藉由客語近義動詞的整理，剖析客語近義動詞之語意差異，對客語研究頗具實質意義。是以，本計畫的主要目的即在整理客語之近義動詞，並進一步探討客語近義動詞之語意特徵與近義動詞間的語意差異。

依據相關語料來源，本研究共彙整了「打」、「砍」、「觸摸」、「死」、「殺」、「煮」、「餵食」、「交易」等八組客語之近義動詞，繼而，以此為基礎，進一步擴充 Levin 的觀點，描繪這些近義動詞的語意特徵，最後，並以「打」類之近義動詞為例，詳細討論這類近義動詞間語意差異之處。

明顯地，就客語本身來說，這些研究結果可增進對客語近義動詞的了解。對學術而言，藉由此計畫之研究結果不但可檢視描繪語意差異之語意特徵的普遍性，對於客語近義動詞句法行為表現的研究，在語法架構上亦奠定了基礎。

關鍵詞：客語、近義動詞、語意差異、語意特徵

Abstract

Rich in near synonymous verbs, Hakka, one of the most important languages spoken in Taiwan, has long been short of systematic exploration. To have a better understanding of not only semantic contrasts shown by Hakka near synonymous verbs but also the language as a whole, it is definitely worthwhile to have a comprehensive

examination of Hakka near synonymous verbs.

This project hence aims not only to identify the semantic features that can properly describe the semantic contrasts of Hakka near synonymous verbs through an investigation of their semantic properties but also to examine the generalization of the semantic features by comparison with those identified by previous analyses on near synonymous verbs of other languages. With comprehensive search from the data, the project so far has identified eight groups of Hakka near synonymous verbs: verbs of hit, verbs of cut, verbs of touch, verbs of die, verbs of kill, verbs of cook, verbs of feed, and verbs of transaction. The project has further distinguished them in terms of semantic features extended from Levin (1993). Finally, and most significantly, to illustrate, the project has proposed a more fine-grained distinction of the semantic contrasts among the thirty items in the “verbs of hit” group.

In short, the project starts with an extensive collection of the Hakka near synonymous verbs, and then identifies semantic features that adequately characterize the semantic differences exhibited by those near synonymous verbs, and finally proposes a more fine-grained distinction among the members of a group of near synonymous verbs.

Obviously, the outcome of this study helps enrich the research on Hakka, verifies the universality of the semantic features, and provides a foundation for further investigation of intricate syntactic behavior of Hakka near synonymous verbs.

Keywords: Hakka, near synonymous verbs, semantic contrasts, semantic features

二、緣由與目的

動詞是語言結構的中心，不但決定論元 (argument) 的選擇，甚且許多句法結構皆因動詞意義的不同而展現不同的內涵，某些特定之句法行為也與某些語意類型的動詞有著密切的關連(cf. Levin 1993)，從過去諸多相關的文獻(如 Her 1990, CKIP 1993, Levin 1993)，可以看出動詞分析受到的重視。

一般而言，動詞分析立基於分類上，然而，動詞分類的結果，有時並無法精確地彰顯出近義動詞(near synonymous verbs)間的語義差異;有時對近義動詞間句法行為差異亦不週延。蔡美智等人(1996, 1997)即從語彙與句法互動之觀點，觀察分析國語近義動詞間之句法行為，發現同一類別的詞的確表現出相當大之句法行為差異，因而更進一步提出語異特徵，以反映近義動詞間之句法行為表現。

客語是近義動詞相當豐富的語言，例如徐清明 (1995) 即整理出客語表達「打」的概念有 25 個詞彙；彭欽清 (1997) 亦整理出 8 個表達客語「吃」的詞彙。然而，儘管客語是國內普遍使用之語言之一，相對於國語或閩南語來說，客語之語法分析仍缺乏系統性的探討 (鍾榮富 1997)，其近義動詞部份尚無學者進行研究，就客語近義動詞進行語意分析，對了解客語的內涵而言，有其相當的價值。同時，近義詞的研究有助於進一步對語意特徵的普遍性加以探討。因此本計畫主要目的在對客語之近義動詞進行了解，冀望對豐富而有趣的客語近義動詞做較有系統的整理，並進一步提出描述客語近義動詞語意差異之語意特徵。如此，一方面可借此強化客語研究的內涵，並可了解以往研究提出之語意特徵的適用性，更重要的是，借著這個計畫可以為未來近義動詞句法行為表現，甚而建立客語語法架構奠下一個基礎。

三、結果與討論

本計畫就執行計畫中所列之字辭典進行全面性的收集及彙整，並依 Levin (1993) 之分析架構做初步的分類，具體確認的近義動詞組列舉如下：

1. 「打」類動詞：歐，掄，捋，沒，抽，mag¹¹，xiu¹⁰，敲，搥，搵，撈，攪，舂，抨，擊，批，kog¹¹，擗，扞，推，搨，粹，盪，搨，翻，fut¹¹
(cf.徐清明 1995)
2. 「砍」類動詞：k'au，割，ci，刷，研，劈，剖，削，thi¹¹ u，剝，裁，斬，剪，鋸，劈，刷，刨
3. 「觸摸」類動詞：摸，s¹¹∞n，tem¹¹，蹬，抹，dud¹¹，咄，罈，泮，捋，壓，搯，按，磧
4. 「死」類動詞：歿，死，散，老，翹，消，過身，去長山買鴨卵了，轉長山了，變神了，轉家了，轉西天了，往生了
5. 「殺」類動詞：chh¹¹≤¹¹，刷，tai¹¹—，殺，絞，餒，害，斬，刺，t¹¹'iam—
6. 「煮」類動詞：焗，hip¹¹，烤，焙，s¹¹ u，餹，煖，煲，滷，爆，爇，煎，燉，煨，燂，焗，焗，沸，燙，搶，爛，焗，炒，煮
7. 「餵食」類動詞：畜，降，餵飼，養
8. 「交易」類動詞：賒，販，換，沽，買，賣，稅，糶，糶，借，押，斗，p¹¹'iok¹¹，割，掇，買，fang

本計畫同時也以語意特徵將這些動詞作進一步的區分 (cf. Levin 1993), 以前三項動詞為例, 就語意特徵可列表如附表一。

另外, 藉助訪談及進一步檢視動詞語意, 發現即使同一類的動詞, 仍存在顯著的語意差異。以「打」類動詞為例, 又可依打的力量的大小、打時的狀態、打的方向、打的時間長短、使用的工具的性質不同、被打者受傷的程度等等特性把二十五個「打」類動詞的概念進一步區分開來。這個發現驗證了 Levin (1993) 的說法, 動詞的語意內涵不僅影響到它的補語, 同時也影響到它的狀語的形式。請參閱附表二。

四、成果自評

本計畫執行情形良好, 研究內容與原計畫所提大致相符。就研究成果而言, 本計畫不僅將現有之客語字辭典之近義動詞做全面且完善之整理, 提出語意特徵, 分析近義動詞間之語意差異, 同時本計畫更發現動詞非但影響補語形式, 更進一步影響狀語形式。本計畫進而以「打」類動詞為例, 清楚描述同一組近義動詞間之語意差異。

本計畫之研究成果極具學術或應用價值; 就學術而言, 本計畫之結果不僅驗證西方語言學家所提以詞彙語意為句法行為基礎之理論, 同時進一步驗證語意成份之普遍性。另一方面本結果對進一步分析研究客語近義動詞之句法行為表現有極大之幫助。就應用價值而言, 本計畫之分析有助於客語詞典之編撰。經由計畫之執行, 發現現有之客語詞典收編之內容, 因各地方言之不同, 標音系統之未統一, 導致語料收集之困難度及差異性。幸而此缺點借助學者訪談已加以克服。另外, 目前客語詞典之內容仍停留在詞彙之階段, 其中還包含許多古字, 並無較符合現代客語使用之實例, 對客語學習之幫助有限。本計畫之研究結果具語言學之學理基礎, 並提供

較多客語實例, 對未來編撰符合現代客語之「客語辭典」提供了極大之參考價值。

五、參考文獻

- CKIP (Chinese Knowledge Information Group). 1993. *Analysis of Chinese Word Classes* (3rd Edition). Taipei: Academia Sinica.
- Her, One-Sun. 1990. Grammatical functions and verb subcategorization in Mandarin Chinese. Ph.D. Dissertation, University of Hawaii.
- Levin, Beth and Stever Pinker. 1992. *Lexical & Conceptual Semantics*. Cambridge: Blackwell Publishers.
- Levin, Beth. 1993. *English Verb Classes and Alternations*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Tsai, Mei-chin, et al. 1997. Towards a representation of verbal semantics— an approach based on near-synonyms. *Proceedings of ROCLING 10*, 34-48. Taipei: Academia Sinica.
- Tsao, Feng-fu. 1996. On verb classification in Chinese. *JCL* 24.1, 138-191.
- 客語辭典 1992 台灣客家中原週刊社
- 古國順 1994 客家話的文字與符號 *客家文化研討會論文集*, 20-39
- 何耿鏞 1993 *客家方言語法研究* 廈門大學出版社
- 李盛發 1997 *客家話讀音同音詞彙* 屏東市: 屏東縣立文化中心
- 沐莘 1989 試談英漢同義詞比較 *外國語(上海外國語學院學報)*, 2: 60 47-53 上海: 上海外國語學院

- 林英津 1993 客語上聲到字的語法功能
*中央研究院歷史語言集刊*63, 831-866
- 徐清明 1995 漢語方言概要中梅縣音系詞彙語法特點與苗栗四縣話比較研究 *台灣客家語論文集*, 1-24 曹逢甫, 蔡美慧編 台北: 文鶴
- 張伯江, 方梅 1996 *漢語功能語法研究* 南昌: 江西教育出版社
- 張維耿主編, 1995,《*客家話辭典*》, 韶關: 廣東人出版社。
- 曹逢甫, 蔡美慧編 1995 *台灣客家語論文集* 台北: 文鶴
- 連金發 1998 試論台語泛拍詞拍 ‘phah4’
台灣語言及其教學國際研討會論文集 1, 375-390 董忠司編 新竹: 全民書局
- 彭欽清 1997 客語句型練習教學與近義詞關係初探 *臺灣語言及其教學國際研討會論文集*, 247-267 董忠司編 新竹: 全民書局
- 湯廷池 1988 如何研究華語詞彙的意義與用法兼評國語日報辭典處理同義詞與近義詞的方式 *漢語詞法句法論集*, 67-89 台北: 學生書局
- 楊時逢 1957 台灣桃園客家方言 *中央研究院史語所集刊*二十二本
- 葉瑞娟 1998 新竹四縣客家話[兒]的研究
台灣語言及其教學國際研討會論文集 1, 331-356 董忠司編 新竹: 全民書局
- 董忠司主編 1996 *台灣客家語概論講授資料彙編* 台北: 台灣語文協會
- 劉添珍編 1992 *常用客話字典* 台北: 自立晚報社
- 劉鎮發 1997 *客語發音字彙* 香港: 中文大學出版社
- 蔡美智, 黃居仁, 陳克健 1996 由近義詞辨義標準看語意句法之互動 *第五屆中國境內語言暨語言學國際研討會 (IsCCL V)*, 167-180
- 鍾榮富 1997 客家話研究的過去與未來發展 *母語教育文集* 新竹師範學院
- 羅肇錦 1994 四縣客語附著成分結構功能分析 *The Proceedings of the International Conference on Hakkaology*, 539-618 謝劍, 鄭赤琰編
- 羅肇錦 1984 *客語語法* 台北: 學生書局
- 羅肇錦 1990 *台灣的客家話* 台北: 台原出版社
- 羅肇錦 1997 客話本字線索與非本字思索
當前語文學習問題研討會論文集, 263-284

附表一

	contact	motion	change-of-state	instantaneous
hit	+	+	+/-	+
cut	+	+	+	+
touch	+	-	-	-

附表二

	狀 態	力 量	方 向	時 間	目 標	工 具	動 機	結 果
歐		暗勁				棍		負傷重
掄						棍	偷襲	
捋	短打			短		棍		
沒	固定在目 標處不動	大			狗 / 蛇	棍		
mag ㄇㄨㄥˊ	聲音清脆	大	由上而下			棍 / 棒		
抽						軟 / 長物		
xiu ㄒㄩㄠˊ						細長物		
翻	重打	大				物		
敲	接觸面積 小	小				拳頭 / 石 頭		
舂		大				拳頭		
kog ㄎㄨㄥˊ	以聲音判 斷 / 接觸 面小				無生命	拳頭	試試看	
搥	打架	中 / 暗 勁		短暫		拳頭	惡意	受傷程 度高
橫		橫向			臉部	手掌		
抨	聲音	中				手掌		
批	輕輕地	小				手掌		
搨		大	揮動		臉	手掌		
盪		大	揮動		臉	手掌		
擗		大		長		手掌		
搥	看得到的 動作 / 接 觸面較大	大		短	石搥			
搨	接觸面大	大		長	身體	手 / 任何 工具		
擊	敲打				無生命			
扞	聲音清脆	大			指節			
tui ㄊㄨㄟˊ		大						受傷重 / 明顯
掙					捉住目 標			
搨						手背		
fud ㄈㄨˊ	粗俗語	大	揮打					受傷重

